

Значение Поговорок И Пословиц На Китайском Языке

Тошназарова Нилуфар Хусановна

Стажер- Преподаватель. Якин Шарк Кафедра- Ближневосточная Кафедра

А B S T R A C T

В данной статье представлена информация о китайских народных пословицах и поговорках, а для того, чтобы статья была интересной, приведены несколько примеров китайских народных пословиц и пословиц и их перевод.

A R T I C L E I N F O

Received: 10th March 2023

Revised: 10th April 2023

Accepted: 18th May 2023

KEY WORDS: 諺語, уànyǔ, Китайские пословицы и поговорки, чэньюев, идиома, иероглифов, фразы.

Китайские пословицы (諺語, уànyǔ) — это популярные высказывания, взятые из литературы, истории и известных людей, таких как философы. Выражения часто используются в разговорной речи как утверждения мудрости или совета. Существуют сотни китайских пословиц, касающихся всех аспектов жизни, от образования и работы до личных целей и отношений.

Китайские пословицы и поговорки – кладезь китайской мудрости. Китай – одна из древнейших цивилизаций в мире.

Любой язык, это погружение с головой в образ мысли другого народа, в его культуру, уклад жизни, сложившиеся веками традиции и стереотипы. Фразеологизмы китайского языка имеют свой яркий национальный окрас и считаются крепкой красной нитью, связывающей древность и современность китайского языка и культуры.

Чтобы понимать происхождение чэньюев, тысячи китаистов продолжают коптеть над классической и народной китайской литературой. Лингвисты выделяют даже целые группы и подвиды фразеологизмов, посвящают им трактаты и выпускают в массы для всеобщего образования. Китайцы, знающие больше сотни таких идиом, считаются высококультурными, образованными собеседниками и очень ценятся в просвещенных кругах. Ежегодно по всей Поднебесной устраиваются конкурсы, снимаются телепередачи и фильмы, посвященные идиомам. Но перевод с одного языка на другой таких выражений может вызвать затруднения даже у самых заядлых знатоков языка.

Возникновение и развитие идиом представляет собой процесс длиной во много веков. Многие чэньюю связаны с историческими событиями, философскими и религиозными учениями, легендами и мифами. Иероглифы внутри таких словесных украшений зачастую односоставные. Среди них порой и те, что уже давно устарели либо изменили с ходом времени свое исконное значение, а то и вовсе вышли из употребления.

Чэньюю не бывают длинными, чаще всего это 4-8 иероглифов, несущие на себе целую тонну смысла. Итак, ниже, с их чтением и переводом

Фраза	Пиньинь	Перевод
-------	---------	---------

青出于蓝而胜于蓝	[qīng chū yú lán ér shèng yú lán]	(синяя краска добывается из индиго, но она ярче, чем индиго) — ученик превзошел учителя
天道酬勤	[tiān dào chóu qín]	трудолюбие будет вознаграждено небесами
九天揽月	[jiǔ tiān lǎn yuè]	сорвать луну с небес
塞翁失马，焉知非福	[sài wēng shī mǎ, yān zhī fēi fú]	(старик с границы потерял лошадь, не к счастью ли это) нет худа без добра
麻雀虽小，五脏俱全	[máquè suī xiǎo, wǔzàng jù quán]	(воробей хотя маленький, но все органы у него на месте) мал золотник, да дорог
破镜重圆	[pò jìng chóng yuán]	(разбитое зеркало снова стало целым) разлученные супруги снова вместе, помириться
破镜重圆	[pò jìng chóng yuán]	(разбитое зеркало снова стало целым) разлученные супруги снова вместе, помириться
七掏金，八掏银，十月掏掏平平心	Qi tao jin, ba tao yin, shi yue tao tao ping ping xin	Собранный в июле чай — золото (самый лучший), в августе — серебро, в октябре — хороший чай
茶叶是时辰草，早采三天是宝，迟采三天是草	Cha ye shi shi chen cao, zao cai san tian shi bao, chi san tian shi cao	Чайный лист — как утренняя трава, собранный в первые три дня — сокровище, а если опоздать на три дня, то он станет просто травой
改造茶树不养丛，辛辛苦苦一场空	Gai zao cha shu bu yang cong, xin xin ku ku yi chang kong	Необходимо много времени для того, чтобы избавиться от сорняков около чайных кустов
茶树绿丛丛，只怕拱拱虫	Cha shu lu cong cong, zhi pa gong gong chong	Нельзя допускать появления червей на чайном кусте

На протяжении многих лет китайцы собирали высказывания и наблюдения мудрецов, живших на их земле.

Часто почти невозможно понять смысл простого перевода, потому что каждая идиоматика - красота и вес фразы теряет смысл. Кроме того, перевод китайских пословиц только на родные языки и по звучанию аналогичен русскому происхождению или русской прозе или смыслу фразы.

Любой народ имеет всякий опыт в своем развитии, передавая его из поколения в поколение. До письма в Китае и в то время люди как обычно (много китайцев и теперь мало), изменения в природе, человеческие отношения, полезные выводы в наблюдении за человеческими отношениями, наблюдения за человеческими отношениями, полезные выводы в наблюдении за человеческими отношениями появились

Существует несколько видов китайских народных пословиц и поговорок:

- Религиозные пословицы и поговорки;
- Пословицы и поговорки в переводе на другие языки;
- Пословицы - поговорки из жизни простых крестьян;
- литературные произведения пословицы и поговорки;

Безусловно, вывести смысл пословицы или крылатого выражения из одного только перевода на русский практически невозможно, потому что за большинством китайских устойчивых выражений стоят маленькие, либо большие истории, без знания которых, вся красота и значение фразы теряются в неочевидности или мнимой простоте образов. Кроме того, китайские поговорки звучат складно на родном языке, но в переводе мы можем передать их либо скучной прозой, либо соответствующим по смыслу русским выражением.

Надеемся, данный материал поможет вам в ваших изысканиях, расширит кругозор или вызовет интерес к более подробному изучению.

Литература:

1. Мокиенко В. М. «Большой словарь русских поговорок» [Электронный вариант]. URL:<http://enc-dic.com/russaying>.
2. Соколова М.И. Народная мудрость. Пословицы и поговорки. Новосибирск: Офсет, 2009. 622 с.
3. Волкова Т. «Универсальный фразеологический словарь русского языка». М.: Вече, 2000. 464 с. обращения:10.02.2023).
4. Китайские пословицы и поговорки на русском языке. Дарья Лукьяненко, преподаватель школы Mandarin School. <https://mymandarin.ru/news/kitajskie-poslovicy-i-pogovorki-na-russkom-jazyke/>